

мирует позитивное отношение к предмету. Воспитание в рамках учебного процесса идет во многом через личность и профессионализм преподавателя.

В.С. Слепович
БГЭУ (Минск)

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ФОРМИРОВАНИИ ЭРУДИЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

В курсе перевода (как с иностранного языка на родной, так и наоборот) с необходимостью актуализируется важнейшее требование к переводчику — его эрудиция, которая дает возможность отойти от технократического подхода в этом процессе. Апробированные приемы, которые стимулируют студентов повышать свою эрудицию для достижения высокого профессионального уровня переводчика. В число необходимых компонентов эрудиции переводчика (наряду с владением нормами языка оригинала и языка перевода) входит знание региональных особенностей, языковых и культурных реалий, а также той области (сферы) деятельности, к которой относится переводимый письменный или устный текст. Каждый из вышеперечисленных компонентов должен быть предметом особого внимания и системного подхода в работе преподавателя по формированию общей и переводческой эрудиции.

Знание нормы языка оригинала особенно важно при переводе с иностранного языка на родной для понимания структуры предложения и выбора необходимого лексического варианта многозначного слова. В курсе перевода преподавателю следует работать над формированием эрудиции студентов, обращая особое внимание на региональные особенности языка (на примере английского языка — это британский и американский варианты), а также на языковые и культурные реалии, которые позволяют отвлекаться от значений, сосредоточиваясь на смыслах.

В заключение необходимо отметить, что преподавателю следует быть терпеливым и последовательным в деле повышения *общей культуры и эрудиции* студентов, без чего даже знание языка, терминологии и сферы деятельности (экономики, бизнеса, финансов и т.д.) в сочетании с владением техникой перевода не может гарантировать адекватности и эквивалентности последнего.